**如何避免滥用make和 let**

有效避免滥用make和let，一般有以下七种方法：

1）

例1 Thelocalauthorities **made** buying guns for personal use **illegal** and this policy

quickly took effect after it was issued.

→The local authorities illegallized buying guns for personal use and this policy quickly took effect after it was issued.

例2 More often than not, only when the pollution **makes** people’s lives **dangerous** do they realize the importance to protect the environment.

→More often than not, only when the pollution endangered people’s lives do they realize the importance to protect the environment.

2）

例3 The result of his final physics examinations **made** him very **disappointed** and it also **made** his classmates rather **surprised**.

→The result of his final examination disappointed him and it also surprised his classmates.

例4 The mother’s criticism of her daughter in public **made** her daughter very **annoyed**.

→The mother’s criticism of her daughter in public annoyed her daughter.

3）

例5 The new policy **makes** thousands of workers in this city who are over 50 unemployed and helpless.

→The new policy renders thousands of workers in this city who are over 50 unemployed and helpless.

例6 The Internet **makes** us better **informed** about the current events at home and abroad.

→Internet keeps us better informed about the current events at home and abroad.

4）

例7 This book **makes** me **think of** my sweet childhood in that small village.

→This book reminds me of my sweet childhood in that small village.

例8 Foreign interference has **made** this country **involved** in a civil war.

→Foreign interference has caused this country involved in a civil war.

例9 The new constitution **made** woman **unable** to participate in the state affairs.

→ The new constitution derived woman of their right to participate in the state affairs.

5）

例10 His speech at the meeting **makes** the audience **able** to know the real situation in the earthquake-hit areas.

→ His speech at the meeting enables the audience to know the real situation in the earthquake-hit areas.

例11 Watching too much TV programs **made** the young generation **become** more knowledgeable and **let** them **follow** the latest developments in science and technology.

→Watching too much TV programs allowend the young generation become more knowledgeable and enabled them to follow the latest developments in science and technology.

例12 The newly-adopted method **makes** the workers **work** much harder than before.

→The newly-adopted method stimulates the workers work much harder than before.

例13 Our respected president delivered an insightful speech at the very beginning of this semester, which **made** us **think** about our future and mission.

→Our respected president delivered an insightful speech at the very beginning of this semester, which set us thinking about our future and mission.

6）

例14 The father’s poor health **makes** himself **unable** to work outside to support the big family.

→ The father’s poor health prevented himself from working outside to support the big family.

例15 His criminal record **made** him **unable** to be admitted to this famous university.

→His criminal record keep him from being admitted to this famous university.

7）

例16 His latest science fiction has **made** him **famous** as a brilliant creative writer of a new generation.

→His latest science fiction has earned him the reputation as a brilliant creative writer of a new generation.

例17 The professor’s excellent teaching performance **made** him **win** the title as “the most popular teacher” in the university.

→ The professor’s excellent teaching performance won him the title as “the most popular teacher” in the university.

注意下面句子的表达，避免滥用make和let：

1）中国体育代表团在里约奥运会上的骄人成绩使所有中国人感到无比自豪。

The athletics’ excellent achievements keep all the Chinese pride.

The peak performance of the Chinese sports delegation in Rio Olympic Games filled all Chinese with great honor.

3 version

All Chinese take much pride in / pride themselves on / were proud of the peak/impressive/fabulous/wonderful/marvelous/superb performance made by the Chinese sports delegation in Rio Olympic Games.

中国体育代表团在里约奥运会上的骄人成绩使所有中国人感到无比自豪。

主语过于冗长,保留原主语，化词为句 extended translation 延长式翻译

The Chinese sports delegation made peak performance in Rio Olympics, which filled all Chinese with much pride.

Chinese: verb-rich English: noun/prep-rich

迎合目标语表达特点

The Chinese sports delegation made peak performance in Rio Olympics, which was a source of pride to all Chinese.

2）“神舟五号”和“神舟六号”飞船的发射成功使中国跻身于仅次于美国和俄罗斯的第三大航空航天大国。

The successful launch of Shenzhou the fifth and Shenzhou the sixth enables China to become the third great aerospace country, only falling behind America and Russia.

Shenzhou spaceships have been successfully launched, which has earned China a position in aviation, cruising alongside the USA and Russia.

转变语法结构 换主语

China soared to become a super power(超级大国，有待商榷，因为有意识形态色彩) in aviation and aeronautics, following / next to / behind / cruising alongside the US and Russia, owing to her successful launching of Shenzhou fifth and sixth spaceships.

Extended translation 延长式翻译 + 双宾

China had successfully launched Shenzhou fifth and sixth spaceships, thus earning her a position in aviation and aeronautics next to the US and Russia.

3）十运会的召开使南京成为国内各大媒体关注的焦点之一。

The holding of the 10th National Games has brought Nanjing into one of the focuses paid attention to by main domestic media.

保留原主语，变词为句

The 10th national sports game was successfully held in Nanjing, which/as brought the city in the spotlight at home and abroad.

Bring sth in the limelight/spotlight

也可： 转变语法结构 换主语

4）中国芭蕾舞团在台湾的精彩演出引起了巨大轰动，使他们赢得了“人民艺术家‘的称号。

The splendid performance given by Chinese ballet dancers arouse a big sensation, winning them the title of people’s artists.

The superb performance of the Chinese ballet troupe arouse a sensation in south Africa, which earned it the title of outstanding troupe.

The Chinese ballet group put up a wonderful show in Taiwan, arousing a big sensation / creating a furor / making a stir / making a splash there, and earning them the title as peoples artist.

1. 儿子的粗鲁行为使年迈的母亲十分恼怒。

The sun’s rude manner annoyed his elder mother.

The son’s rudeness enraged his old mother.

Chinese: concrete English: abstract

变具体为抽象

Use it as a verb

The son’s rudeness (instead of rude behavior) annoyed / enraged / infuriated / exasperated / anger / irritate his old mother.

生气

He flared up./ He was fired up./ He was out of rage./ He flew(fly的过去式) into a rage.

Blow one’s top (口语)

6）新宪法修正案的颁布使广大公民有权利自由发表言论，并对政府的政策决议进行评议。

The launch of the new constitutional amendment ensures public the right of making comments freely and evaluating the government policy.

转变语法结构

The citizens at large(所有的，广大的) are entitled to(prep.) freedom of speech as a result of the promulgation(颁布) of the amendment to the constitution and to commenting on the governmental resolutions.

Promulgate / issue / enact / release a policy 颁布公告，政策

A remedy for poor eyesight 矫正视力

Remedy 补救方法

The Chinese ambassador to the US 中国驻美大使

The criteria for translation 翻译的标准

A big obstacle/barrier to peace 和平的障碍

A hindrance of progress

A recipe for success 成功的诀窍

A cure for AIDS 艾滋的治疗方案

The articles of the law 法律的条文

Build the community of shared future for humanity构建人类命运共同体

Government at various levels 各级政府

The central and local government 各级政府

Grass-root organization 基层组织

Grass-root idol 草根偶像

1. 采取各种优惠政策吸引外资使得这个小城市在短短的几年内取得了长足进步，经济实力明显增强。

Taking various preferential policy to attract international investment has enabled the small city to achieve prolonged progress, economy enhanced apparently.

Thanks to the preferential policies to attract the foreign capital, great changes have taken place in the town, which now has a stronger economic muscle.

Restructuring

转变主语

Owing to / Thanks to the adoption of preferential policies to attract/canvass foreign capital/funds, much progress has been made in the town within a few years / in a short span of years with a stronger economic muscle.

great changes have taken placed in the town

Idle money 闲散资本，闲资

Tangible/Intangible assets 有形资产/无形资产

Fixed / Fluid assets 固定资产/流动资产

Flex one’s military muscle 炫耀某人的武力

1. 各种各样沉重的家务活使他不能一心一意投身于自己的工作当中。

All kinds of tough households stopped him from devoting to his own work intently.

Various heavy chores /housework / house chores prevented/stopped/kept him from applying himself to his work.

A staggering/dazzling/dizzying variety of commodities are on display in the shopping mall.

A diversity of

A wide selection of

Apply oneself to sth : Apply myself to sudy = I stay focused on my study = be bent on

= be engross in one’s study = be absorbed in

1. 薄弱的经济基础使得这个国家不能逾越经济发展的正常阶段，更不能赶上方兴未艾的电信革命。

Weak economic basis keeps the country from undergoing the normal period of economic development, not to say catching the heat electronic-communication revolution.

Poor economy prevented this country from leaping over the normal stages of economic development, to say nothing of catching up with the raging telecommunications revolution.

Leap-forward development 跨越式发展

Economic recession 经济萧条

Stagnant/sluggish/dormant economy 萧条的经济

Dynamic/brisk/robust/energizing/resilient/prospering/flowering/flourishing economy

有活力的经济

Let alone do sth (bare infinitive) let alone catch up with

To say nothing of / Not to mention

/ Much less / Even less / Still less 肯定句

/ Much more /Even more / Still more 否定句

I cannot lift 50kg, much less 100kg

Raging 方兴未艾的，如火如荼的

A raging competition 激烈的竞争

Raging spring 百花齐放的春天

The snow is raging. 那雪正下得紧

A raging fire 熊熊大火

Fly into a rage 发火

10）由于管理不当，加上机构臃肿，人浮于事，使得这家公司债台高筑，濒临倒闭。

Owing to improper administration, institution inflation and superfluous staff, the company is burdened with debts, on the edge of closing down.

Poor management rendered this overstaffed company saddled with debts, crawling towards the brink of bankruptcy.

Make + noun/pro. + adj. Render贬义，keep褒义

Sound management 管理妥当

减词法 Omission 意思相同的词翻译成一个就行 机构臃肿，人浮于事 -> overstaffed

Be saddled with debts / In heavy debts/ rack up oceans of debts / run up debts/ be up to one’s neck in debts / fall into debt债台高筑

The company went bankrupt last year.

Go broke 不名一文（一般表示人没钱）

Go bankrupt 公司破产

She was on the verge of tears.

Center/periphery 中心 / 边缘

11）网络课堂教学模式使得学生们从老师填鸭式的教学模式中解放了出来，真正实现了自主个性化教学。

Online class teaching mode liberates the students from the spoon-feeding teaching mode of the teachers, realizing self-help individual teaching indeed.

Network-based teaching liberated the students from traditional teaching, thus making individualized autonomous teaching and learning available.

Make sb liberated from = liberate sb from

Emancipate the slaves 解放奴隶

Liberate 解放，放松

Network-based teaching = online teaching

Cram knowledge

spoon-fed teaching = cram teaching

adverbial 结果状语 ： only to 出乎意料的结果

现在分词作结果状语 ： (thus, therefore, thereby + ) doing

Autonomous teaching and leaning 自主教学

Self-learning 自主学习

Province, autonomous region and municipality 省，自治区和直辖市

12） 一种未探明的电脑病毒的突然侵袭使不少网络系统系统崩溃，也使不少金融机构和个人蒙受了重大损失。

The abrupt attack of an unknown virus destroyed many Internet systems and rendered many financial institutions and individuals great loss.

An/Some unidentified computer virus attacked a few network systems by surprise, which paralyzed them, and brought huge losses to some financial institutions and individuals.

主语很长：延长式翻译，变词为句

An/Some unidentified flying objects 不明飞行物

Paralyze sth 使瘫痪，使崩溃

Bring huge loss to 使蒙受损失

Financial institutions / establishments 金融机构

Political organizations 政治组织

13）湖南卫视举办的“超级女声”节目使来自普通家庭的平民女孩有机会站在T型舞台上展示自己的非凡歌唱才华，也使平民偶像的梦想成为灿烂的现实。

The Super Female Voice program hold by Hunan TV provided those ordinary girls from normal family with chances of standing on T stage to show their extraordinary singing talent, and allows the dream of ordinary idol to become glorious reality.

Super Girls, hosted by Hunan Cable TV station provides a good opportunity for ordinary girls from ordinary families to show their talents for pop songs, and it also transforms the dream of grass-root idols into a brilliant reality.

14）这家私营企业由于转变了经营机制，实行了真正意义上的现代企业制度，使得企业在半年不到的时间内就扭亏为赢，经济由低迷走向复苏。

Due to the change of management mechanism, this private business practices the real-meaning modern corporate system, allowing the enterprise to switch from loss to profit in less than half a year, economy from slowdown to revival.

With its operating mechanism adjusted and a modern corporate system in its real sense instituted, this loss-making private enterprise began to gain profits in less than half a year which brought its economic performance out of recession.

15）长期超负荷劳动，加上营养不良，使他最终住进了医院。

Long-time overburdened labor and malnutrition send him to hospital at last.

Heavy workload and malnutrition ended him in hospital.

Prefix/suffix

Malfunction 功能紊乱

Malpractice 错误的做法

Malnutrition 营养不良

Quasi

Quasi-official organization 半官方机构，准官方机构

-itis

Bronchitis 支气管炎

Hepatitis 肝炎

Arthritis 关节炎

-phobia

Dog-phobia恐狗症

Aibo-phobia回文恐惧症

End sb in

16）这部纪实电视剧情节真实感人，风格朴素，使不少观众感动得热泪盈眶，也让他们重温了那段激情燃烧的岁月。

The plot of this practical TV serious, with a plain style, is real and touching, moves many audiences to tears, and leading them to relive the passion-fueling period.

Realistic and moving in plots, playing and unaffected in style, this documentary TV series what is your moved many audiences to tears by reminding them of the memorable bygone days.

17）课堂上让学生发表即兴演讲能让他们更好地扩大知识面，增强自信，养成批判的思维习惯。

Improvised speech in class could help students enlarge their knowledge better, enhance their self-confidence and develop the habits of critical thinking.

Asking students to deliver / give impromptu / improvised / off-hand / extemporaneous / spontaneous / unprepared speeches in class is a good enabler for them to widen their scopes / broaden one’s horizon / expand one’s vision, to build up their confidence and to develop their critical thinking.

开拓眼界：be an eye-opener

Build up / boost / elevate / rev up / enhance / whet one’s confidence

18）希望工程的大力实施使数以千计的贫困失学儿童重返校园，接受教育。

The practice of Hope project allows thousands of poor dropout children to come back to school to accept education.

The Project Hope has been vigorously carried out, which has brought back to school thousands of children who had dropped out of school for poverty.

19）大学招生制度的改革让越来越多的有志青年有机会接受高等教育、完善人格、实现远大理想。

The reformation of university enrollment system enables more and more ambitious youth to have chance to accept senior education, improve character, and realize great dreams.

The reform in college enrollment system has provided the opportunity for a growing number of ambitious young people to receive tertiary education to perfect their personalities and to realize their dreams.

20）中国加入世贸组织后，国内外市场的激烈竞争使不少国有企业濒临倒闭。

After China enters WTO, the fierce competition in home and abroad rendered many state-owned major and middle-sized enterprises nearly closing down.

Since China’s accession to / entry into the world trade organization a good many state-owned enterprises has been crawling on the verge of bankruptcy amid the keen / raging / acute / fierce / strong / intense / tough competition on domestic and overseas markets.